

**Языковые механизмы
и лингвистические технологии
культурного трансфера**

Программа научной конференции

29 октября – 1 ноября 2018 г.

Институт языкознания РАН
Большой Кисловский пер., д. 1, стр. 1

Конференция посвящается **70-летнему юбилею** профессора, доктора филологических наук **Валерия Закиевича Демьянкова**.

Организационный комитет: Владимир Валентинович Фещенко (председатель), Ольга Викторовна Соколова (координатор), Ирина Владимировна Зыкова, Виктор Яковлевич Порхомовский, Хенрике Шталь.

Регламент: выступление – 20 минут, дискуссия – 10 минут.

Конференция проводится **при поддержке** гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130 «Лингвистические технологии во взаимодействии гуманитарных наук»), а также гранта РФФИ (проект № 16-04-00373 «Контакты и заимствования в становлении языковых и литературных традиций»).

День первый, понедельник, 29 октября

11.00. Открытие конференции (конференц-зал).

Приветственные слова директора ИЯз РАН *Андрея Александровича Кибрика*, ученого секретаря ИЯз РАН *Владимира Ильича Карпова*, председателя оргкомитета *Владимира Валентиновича Фещенко*, члена оргкомитета *Виктора Яковлевича Порхомовского*, члена оргкомитета *Хенрике Шталь (Германия)*, главы представительства DFG в РФ/СНГ *Вильмы Ретхаге*

11.30 - 12.30. Утреннее заседание (конференц-зал).

Трансфер знаний в гуманитарных науках. Ведущие – Валерий Закиевич Демьянков и Владимир Валентинович Фещенко

Сурен Тигранович Золян. О лингвистических метафорах в молекулярной биологии: семантические корни и эвристическая ценность

Михаил Васильевич Ильин. «Язык Бога» и «чтение генома». Трансфер лингвистических аналогий в когнитивный аппарат современной биологии.

12.30 - 13.00. Кофе-брейк (ауд. 7, первый этаж)

13.00 - 14.30. Дневное заседание (конференц-зал).

Трансфер знаний в гуманитарных науках. Ведущие – Татьяна Евгеньевна Янко и Сурен Тигранович Золян

Валентина Ильинична Постовалова. Смысловые модификации знаний в творческом опыте полипарадигмальной личности: А.Ф. Лосев

Ирина Владимировна Зыкова. К проблеме конвертируемости терминов при построении метаязыка междисциплинарной науки

Александр Константинович Киклевич. Постмодернизм и языкознание XXI века

14.30 - 15.30. Перерыв

15.30 - 19.00. Вечернее заседание (конференц-зал). О когнитии, культуре и цивилизации в трансфере знаний. Ведущие – Андрей Викторович Вдовиченко и Александр Константинович Киклевич

Владимир Михайлович Алпатов. Лингвистика и математика
Сергей Геннадьевич Проскурин. Перенос информации во времени и пространстве: теория мемов

Владимир Валентинович Фещенко. Лингвоэстетический поворот: между философией, эстетикой и лингвистикой

17.00 - 17.30 Кофе-брейк (ауд. 7, первый этаж)

Иван Владленович Фомин. Мифы, образы и модульные блоки: механизмы трансфера информации в трансдисциплинарной перспективе

Андрей Викторович Вдовиченко. «Партитура» коммуникации: о динамическом понимании текста

Екатерина Евгеньевна Дмитриева. Культурный трансфер: русская и европейские научные традиции

День второй, вторник, 30 октября

11.00 - 12.30. Утреннее заседание (конференц-зал).
Трансфер знаний и перевод. Ведущие – Юлия Александровна Дрейзис и Мария Алексеевна Тарасова

Виктор Яковлевич Порхомовский, Ирина Игоревна Челышева. Имена Бога во французских версиях Ветхого Завета
Александра Леонидовна Полян. Перевод в поэзии еврейского просвещения как средство культурного трансфера
Эвелина Александровна Дейнека. О переводимости языков культур: теория ритма Анри Мешонника

12.30 - 13.00. Кофе-брейк (ауд. 7, первый этаж)

13.00 - 18.00. Дневное секционное заседание (конференц-зал). Языковые следы трансфера знаний в различных культурах. Ведущие – Виктор Яковлевич Порхомовский и Ирина Игоревна Челышева

Джой Иосифовна Эдельман. Культурные контакты и становление письменной литературы на шугнанском языке

Татьяна Владимировна Топорова. Сопоставительный анализ обозначений дороги, пути в «Старшей» и «Младшей Эдде»

Татьяна Андреевна Михайлова. Древнеирландские *croch* ~ *cros* 'крест': латинские дублетные заимствования и их семантическое развитие

Анна Вячеславовна Проскурина. Вариативность обращения к Богу в библейской и англосаксонской традициях

15.00 - 16.00. Перерыв

16.00 - 18.00. Вечернее секционное заседание (конференц-зал). Языковые следы трансфера знаний в различных культурах. Ведущие – Сергей Геннадьевич Проскурин и Мария Ивановна Киосе

Екатерина Борисовна Яковенко. Механизмы культурного трансфера в переводной латинской грамматике Эльфрика

Павел Сергеевич Дронов. «Грамматика фразеологизмов»: история термина и границы его употребления

Наталья Николаевна Германова. С.Т. Кольридж: агент лингвокультурного трансфера между философией языка Германии и Великобритании

Ольга Сергеевна Орлова. Тема рождения в русских народных загадках

13.00 - 18.00. Дневное секционное заседание (ауд. 10, первый этаж). Культурный трансфер в современной русской поэзии. Ведущие – Хенрике Шталь и Екатерина Евграшкина

Райнер Грюбель. Культура как переход/вод. «Небесное животное» Веры Павловой

Александр Бирих. Трансферы криминальной субкультуры в русской поэзии конца XX – начала XXI вв.

Екатерина Евграшкина. Метареализм по-немецки: о переводе «Нефти» А. Парщикова

Александра Третаков. «Псалом» П. Целана: анализ и переводы на русский язык

15.00 - 16.00. Перерыв

Катина Бахарова. Русская андеграундная и современная поэзия в переводах на болгарский язык: Красимир Георгиев и Румен Шомов

Ангелика Шмитт. Функция концептов «Восток» и «Запад» в поэзии Ольги Седаковой и Елены Шварц

Анна Гаврилюк. Язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова

Хенрике Шталь. Новейшая эпическая поэзия: культурный трансфер и субъект в «Гнедич» Марии Рыбаковой

День третий, среда, 31 октября

11.00 - 13.00. Утреннее заседание (конференц-зал).
Художественное творчество: трансферы между когницией и коммуникацией. Ведущие – Светлана Юрьевна Бочавер и Кирилл Михайлович Корчагин

Ольга Игоревна Северская. «Но как ответить тому, что только место в мысли?» (русский метареализм в диалоге с французским постструктурализмом)

Лариса Леонидовна Шестакова. Поэтика иноязычных вкраплений в стихотворном тексте

Ольга Викторовна Соколова. Поэтический язык как «чужеземный»: *иноязычие* в современной русской поэзии

Ольга Григорьевна Ревзина. Системная поэтика vs когнитивная поэтика

13.00 - 14.00. Перерыв

14.00 - 17.30. Дневное секционное заседание (конференц-зал). Зигзаги дискурса и гармонизация текста. Ведущие – Мария Львовна Ковшова и Павел Сергеевич Дронов

Мария Львовна Ковшова. Личное имя в дискурсах традиционной культуры

Ольга Камалудиновна Ирисханова. К вопросу об измерении динамики нарратива

Тимур Беньюминович Радбиль. Коммуникативно-прагматические рефлексy культурной апроприации заимствований в дискурсе Рунета

15.30 - 16.00 Кофе-брейк (ауд. 7, первый этаж)

Мария Ивановна Киосе. «Удачная интерпретация»
текстовой образности в современных когнитивных концепциях

Михаил Юрьевич Мартынов. Особенности русского
анархического дискурса в постсоветскую эпоху

Игорь Витальевич Силантьев. Дискурсный статус
высказывания

14.00 - 18.00. Дневное секционное заседание (ауд. 10,
первый этаж). Художественное творчество: трансферы между
когницией и коммуникацией. Ведущие – Ольга Игоревна
Северская и Райнер Грюбель

Наталья Михайловна Азарова, Светлана Юрьевна
Бочавер. Типология поэтического билингвизма

Кирилл Михайлович Корчагин. Субъект и поэзия: "долгий"
трансфер одного старого понятия

Мария Алексеевна Тарасова. Текст и контекст: зачем
одному стихотворению несколько переводов?

Юлия Александровна Дрейзис. Интерпретация чуской
литературной традиции в современной китайской поэзии

16.00 - 16.30 Кофе-брейк (ауд. 7, первый этаж)

Наталья Александровна Фатеева. Филологические
термины как понятия креативной поэтики

Наталья Юрьевна Петрова. «Перспектива» как
междисциплинарный трансфер: опыт исследования
прототипических текстов драмы

Иван Сергеевич Полторацкий. Трансферная функция притчи
в литературе русского авангарда: повесть «Студент Иисус» Ры
Никоновой

День четвертый, четверг, 1 ноября

11.00 - 13.30. Завершающее дневное заседание (конференц-зал). Когнитивные ассонансы: когниция языковая и внеязыковая. Ведущие – Ирина Владимировна Зыкова и Ольга Викторовна Соколова

Андрей Александрович Кибрик, Ольга Викторовна Федорова. О структуре мультиканального дискурса

Татьяна Евгеньевна Янко. Просодия: языковые контрасты и языковые контакты

Николай Николаевич Болдырев. Когнитивные доминанты языковой интерпретации

Вера Ивановна Заботкина. Культурный трансфер: ментальные модели и дискурс

Валерий Закиевич Демьянков. <Тема держится в секрете>

13.30 - 15.00. Закрытие конференции. Обсуждение итогов. Когнитивно-дискурсивный аперитив (ауд. 7, первый этаж)

15.00. Банкет в честь юбиляра (конференц-зал).